

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 9.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 31. März 1864.

JEUDI, 31 mars 1864.

Gesetz vom 21. Januar 1864 über die Organi-
sation des Gerichtswesens.

Loi du 21 janvier 1864, sur l'organisation judi-
ciaire.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange - Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Capitel I.

CHAPITRE I.

Vom Personal.

Du personnel.

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Der Obergerichtshof besteht aus

La Cour supérieure de justice est composée:

einem Präsidenten,
einem Vice-Präsidenten,
neun Rätthen,
einem General-Staatsanwalt,
einem General-Advocaten,
einem Greffler, und
einem Commis-Greffler.

d'un président;
d'un vice-président;
de neuf conseillers;
d'un procureur-général;
d'un avocat-général;
d'un greffier, et
d'un commis-greffier.

Art. 2.

Art. 2.

Die Bezirksgerichte bestehen, und zwar

Les tribunaux d'arrondissement sont composés:

a) das zu Luxemburg,

a) Celui de Luxembourg

aus einem Präsidenten,
einem Vice-Präsidenten,
I.

d'un président;
d'un vice-président;

vier Richtern, mit Einschluß des Untersuchungs-Richters,
einem Staatsanwälte,
einem Substituten des Staatsanwalts,
einem Greffler, und
zwei Commis-Greffiers;

b) das zu Diekirch,
aus einem Präsidenten,
drei Richtern, mit Einschluß des Untersuchungs-Richters,
einem Staatsanwälte,
einem Substituten,
einem Greffler und
zwei Commis-Greffiers.

Wir behalten Uns vor beim Bezirksgerichte zu Diekirch, wenn es der Dienst erfordert, einen Assessor mit Richter-Befugnis zu ernennen.

Art. 3.

Wir behalten Uns vor den General-Advocaten, sowie die Präsidenten und Staatsanwälte bei den Bezirksgerichten zu Ehren-Räthen zu ernennen.

Der Ehrenrath, welcher zum wirklichen Rath ernannt wird, datirt seinen Rang im Obergerichtshofe vom Tage seiner Ernennung zum Ehrenrath.

Wir behalten Uns ebenfalls vor ehemalige Magistratspersonen oder Rechtsgelehrte, welche weder ein Amt bekleiden, noch ein mit den richterlichen Functionen unverträgliches Geschäft betreiben, zu Ergänzungsräthen zu ernennen.

Desgleichen behalten Wir Uns vor den Substituten der Staatsanwälte Rang in den Bezirksgerichten zu verleihen.

Art. 4.

Der wirkliche Rath, sowie der Ehrenrath, welche zu einem andern Amte berufen werden, nehmen, wenn sie später in den Richterstand zurücktreten, ihren Rang bei dem Obergerichtshofe wieder ein.

de quatre juges, y compris le juge d'instruction;
d'un procureur d'État;
d'un substitut du procureur d'État;
d'un greffier, et
de deux commis-greffiers.

b) Celui de Diekirch

d'un président;
de trois juges, y compris le juge d'instruction;
d'un procureur d'État;
d'un substitut;
d'un greffier, et
de deux commis-greffiers.

Nous Nous réservons de nommer près le tribunal de Diekirch, si les besoins du service l'exigent, un assesseur ayant qualité pour exercer les fonctions de juge.

Art. 3.

Nous Nous réservons de nommer conseillers honoraires l'avocat-général, les présidents et les procureurs d'État près les tribunaux.

Le conseiller honoraire nommé conseiller effectif, prend rang à la Cour à dater de sa nomination comme conseiller honoraire.

Nous Nous réservons également de nommer conseillers suppléants, d'anciens magistrats ou d'anciens juriconsultes, n'occupant aucune fonction et n'exerçant aucune profession incompatibles avec les fonctions judiciaires.

Nous Nous réservons de même de donner aux substituts des procureurs d'État, rang dans les tribunaux d'arrondissement.

Art. 4.

Le conseiller effectif ou honoraire qui a été appelé à d'autres fonctions, reprend le rang qu'il occupait à la Cour, lorsqu'il rentre plus tard dans la magistrature judiciaire.

Capitel II.

Organisation und Kompetenz des Obergerichtshofes.

Art. 5.

Der Obergerichtshof erkennt in allen Angelegenheiten, welche nach den jetzt bestehenden Gesetzen zur Kompetenz der Appellhöfe, der Obergerichtshöfe und des Cassationshofes gehören, vorbehaltlich der Bestimmungen des nachstehenden Art. 7.

Art. 6.

Der Cassations-Recurs ist nicht zulässig gegen die Erkenntnisse, welche der Obergerichtshof in Civil- oder Handelsfachen erteilt hat, jedoch unbeschadet derjenigen Nichtigkeits- oder Cassations-Gesuche, welche gegen diese Erkenntnisse vom General-Staatsanwalt im Interesse des Gesetzes oder auf Befehl der Regierung vorgebracht werden.

Außer diesen Fällen muß die Befugnis des Cassations- oder Nichtigkeits-Recurses gemäß den der Verordnung vom 22. September 1857 vorgehenden Gesetzen durch die beteiligten Parteien ausgeübt werden. Der Obergerichtshof erkennt in den Recursen gegen Urtheile des Militär-Obergerichtes.

Art. 7.

Unabhängig von den in der Civil-Prozessordnung vorgesehenen Fällen können die vom Obergerichtshofe in letzter Instanz in Civil- und Handelsfachen erlassenen contradictorischen Erkenntnisse, und die ebenfalls in letzter Instanz in gleichen Sachen erlassenen Contumacial-Erkenntnisse, welche der Opposition nicht unterworfen sind, auf das Restitutionsgesuch der Parteien gemäß den Vorschriften der Civil-Prozessordnung aus den Gründen zurückgezogen worden, welche nach der bestehenden Gesetzgebung die Cassation gestatten.

Für diese auf Cassationsmittel gegründeten

CHAPITRE II.

Organisation et compétence de la Cour supérieure de justice.

Art. 3.

La Cour supérieure de justice connaît de toutes les affaires qui, d'après les lois actuellement en vigueur, sont de la compétence des Cours d'appel, des Cours supérieures de justice et de la Cour de cassation, sauf ce qui est dit à l'art. 7 ci-après.

Art. 6.

Le recours en cassation n'est pas admis contre les arrêts rendus par la Cour supérieure de justice en matière civile ou commerciale, sans préjudice toutefois aux demandes en annulation ou en cassation formées contre ces arrêts par le procureur-général dans l'intérêt de la loi ou par ordre du Gouvernement.

En dehors de ces cas, la faculté du recours en cassation ou en annulation doit être exercée conformément aux lois antérieures à l'ordonnance du 22 septembre 1857 par les parties intéressées. La Cour connaît des pourvois contre les arrêts de la Haute Cour militaire.

Art. 7.

Indépendamment des cas prévus par le Code de procédure civile, les arrêts contradictoires rendus en dernier ressort par la Cour supérieure de justice en matière civile et commerciale, et les arrêts par défaut rendus dans les mêmes matières, aussi en dernier ressort, et qui ne sont pas susceptibles d'opposition, pourront être rétractés, sur la requête civile des parties, conformément aux prescriptions du Code de procédure pour les causes qui, d'après la législation en vigueur, donnent lieu à cassation.

Pour ces demandes, fondées sur des moyens

Gesuche ist keine andere Buße oder Consignation zu erlegen, als die durch die frühern Gesetze für Cassations-Recurse vorgeseheneu.

Art. 8.

Das Obergericht erläßt seine Erkenntnisse, Ordonnancen und Entscheidungen, indem dasselbe in allen Instanzen in der durch gegenwärtiges Gesetz vorgeschriebenen Zahl von Richtern zusammentritt und sich nöthigen Falls durch die Ehren- oder Ergänzungs-Räthe, und in deren Ermanglung durch die nach dem Range ihrer Einschreibung berufenen Advocaten des Barreau von Luxemburg ergänzt.

In den Fällen, für welche das Gesetz die Zahl der sitzenden Mitglieder nicht beschränkt hat, besteht das Obergericht aus allen nicht verhinderten Mitgliedern.

Art. 9.

Vor das aus elf Richtern bestehende Obergericht gehören:

1° Die im Interesse des Gesetzes oder auf Befehl der Regierung eingebrachten Richtigkeits- oder Cassations-Gesuche gegen vom Obergerichtshofe in Civil- oder Handelsfachen erlassenen Erkenntnisse;

2° Die mittels Restitutions-Gesuches im Art. 7 dieses Gesetzes vorgeseheneu Revisions-Gesuche.

Art. 10.

Vor das aus neun Richtern bestehende Obergericht gehören:

1° Alle Regressklagen gegen Richter, einschließlich derjenigen gegen die Mitglieder des Hofes;

2° Die Gesuche um Ueberweisung von einem Bezirksgerichte an das andere wegen begründeten Verdachtes oder auf Grund der öffentlichen Sicherheit;

3° Die Gesuche um Bestimmung des eigentlichen Richters, welche nicht vor ein Bezirksgericht gehören.

de cassation, il n'y aura d'autre amende et consignation à faire que celles prévues par les lois antérieures pour les pourvois en cassation.

Art. 8.

La Cour rend les arrêts, ordonnances et décisions, en se composant dans toutes les instances au nombre de juges prescrit par la présente loi, et en se complétant, s'il est nécessaire, par les conseillers honoraires ou suppléants, et à leur défaut, par des avocats du barreau de Luxembourg appelés dans l'ordre de leur inscription au tableau.

Dans les cas où la loi n'a pas limité le nombre des membres devant siéger, la Cour se compose de tous ses membres non empêchés.

Art. 9.

Sont portées devant la Cour siégeant à onze juges:

1° Les demandes en annulation ou en cassation formées contre les arrêts rendus par la Cour en matière civile ou commerciale dans l'intérêt de la loi ou par ordre du Gouvernement;

2° Les demandes en révision, par voie de requête civile, prévues à l'art. 7 de la présente loi.

Art. 10.

Sont portées devant la Cour siégeant à neuf juges:

1° Toutes les demandes de prise à partie, y compris celles contre les membres de la Cour;

2° Les demandes en renvoi d'un tribunal d'arrondissement à un autre pour cause de suspicion légitime ou de sûreté publique;

3° Les demandes en règlement de juges qui ne doivent pas être portées devant un tribunal d'arrondissement.

Die Sachen, mit welchen die Appellhöfe oder der Obergerichtshof sich in General-Versammlung zu befassen haben, gehören vor das wenigstens aus neun Richtern bestehende Obergericht.

Sind in letztem Falle die Stimmen der in gerader Zahl sitzenden Mitglieder des Obergerichtes getheilt, so wird die Stimme des dem Range nach jüngsten Rathes nicht gezählt.

Art. 11.

Vor den aus neun Mitgliedern bestehenden Obergerichtshof gehören die Appelle in Civil- und Handelsfachen.

Wenn in Folge von Recusation das Obergericht nicht zu neun wirklichen Mitgliedern zusammentreten kann, so sitzt dasselbe zu sieben Rätthen, nachdem vorläufig die anerkannten Recusationsgründe zu Protokoll genommen worden sind.

Art. 12.

Vor den aus sieben Mitgliedern bestehenden Obergerichtshof gehören alle Cassationsgesuche in den durch das Gesetz bestimmten Fällen, besonders die Cassationsgesuche gegen Erkenntnisse des Militär-Obergerichtes, vorbehaltlich der im § 1 von Art. 9 vorgesehenen Gesuche.

Die Mitglieder des Militär-Obergerichtes, welche an dem angegriffenen Urtheil oder Erkenntnisse Theil genommen, oder früher in der Sache als Richter oder Beamten des öffentlichen Ministeriums erkannt haben, dürfen nicht in Cassation sitzen.

Zur Aburtheilung der Hauptsache, nach erfolgter Cassation eines Urtheiles des Militär-Obergerichtes, werden dem Obergerichtshofe zwei von Uns ernannte Officiere beigegeben.

Art. 13.

Vor den aus fünf Mitgliedern bestehenden Obergerichtshof gehören die Zuchtpolizeisachen, in welchen derselbe in Appell oder in erster und letzter Instanz erkennen soll.

Les affaires dont les Cours d'appel ou la Cour supérieure de justice ont à s'occuper dans l'assemblée générale, sont portées devant la Cour siégeant au nombre de neuf juges au moins.

Dans ce dernier cas, s'il y a partage de voix des membres de la Cour, siégeant en nombre pair, le suffrage du conseiller le plus jeune en rang n'est pas compté.

Art. 11.

Sont portés devant la Cour supérieure de justice, composée de neuf membres, les appels en matière civile et commerciale.

Lorsque, par suite de récusation, la Cour ne pourra pas se composer à neuf membres effectifs, elle siégera, après avoir préalablement constaté par procès-verbal les causes de récusation admises, au nombre de sept conseillers.

Art. 12.

Sont portés devant la Cour supérieure de justice, composée de sept membres, toutes les demandes en cassation dans les cas déterminés par la loi, notamment les pourvois contre les arrêts de la Haute Cour militaire, sauf celles prévues à l'article 9, alinéa 1^{er}.

Les membres de la Haute Cour militaire qui ont concouru à l'arrêt ou au jugement attaqué, ou qui ont connu de l'affaire antérieurement comme juges ou officiers du ministère public, ne peuvent siéger en cassation.

Pour le jugement du fond après cassation d'un arrêt de la Haute Cour militaire, il sera adjoint à la Cour deux officiers nommés par Nous.

Art. 13.

Sont portées devant la Cour supérieure de justice, composée de cinq membres, les affaires correctionnelles dont elle doit connaître en appel ou en premier et dernier ressort.

Capitel III.

Anklagelammer und Assisenhof.

Art. 14.

Die Anklagelammer besteht aus drei vom Obergerichtshofe zu bezeichnenden Rätthen. Ein Drittel derselben wird jährlich erneuert. Der Präsident des Obergerichtshofes hat das Recht in der Anklagelammer den Vorsitz zu führen; in diesem Falle tritt der dem Range nach erste Rath aus.

Art. 15.

Wird der Beschuldigte in Anklagestand versetzt, so wird er wegen der Vergehen, deren er zu gleicher Zeit beschuldigt ist, selbst wenn sie nicht connex sind, vor die Assisen gestellt.

Art. 16.

Der Assisenhof besteht aus sechs Mitgliedern, nämlich drei Rätthen des Obergerichtshofes und drei Richtern des Bezirksgerichtes.

Der Obergerichtshof ernannt sie auf drei Monate und bestimmt den Präsidenten unter den Rätthen. Der dem Range nach letzte Richter nimmt am Ausspruche, ob der Angeklagte schuldig sei, mit entscheidender, und an den sonstigen Entscheidungen des Assisenhofes mit beratthender Stimme Theil. Gleichheit der Stimmen über die Frage, ob der Angeklagte schuldig sei, hat die Freisprechung zur Folge.

Die Mitglieder des Bezirksgerichtes zu Diekirch haben nur dann Sitz im Assisenhof, wenn der Obergerichtshof es für nöthig erachtet.

Für Angelegenheiten, welche eine lange Instruction erfordern, kann der General-Staatsanwalt begehren und der Obergerichtshof verordnen, daß dem Assisenhose ein Rath und ein Richter zur Ergänzung beigegeben werden.

Die beigegebenen Mitglieder nehmen an der Entscheidung nur im Falle der Verbinderung derjenigen Theil, zu deren Ersetzung sie dienen.

CHAPITRE III.

Chambre des mises en accusation et Cour d'assises

Art. 14.

La Chambre des mises en accusation est composée de trois conseillers à désigner par la Cour. Elle est annuellement renouvelée par tiers. Le président de la Cour a le droit de présider la Chambre des mises en accusation; dans ce cas le conseiller premier en rang se retire.

Art. 15.

En cas de mise en accusation, le prévenu sera renvoyé devant les assises pour les délits, même non connexes, dont il est en même temps inculpé.

Art. 16.

La Cour d'assises est composée de six membres, dont trois conseillers de la Cour supérieure de justice et trois juges du tribunal d'arrondissement.

La Cour supérieure les désigne pour trois mois et en nomme le président parmi les conseillers. Le juge dernier en rang concourt avec voix délibérative à la déclaration si l'accusé est coupable, et avec voix consultative aux autres décisions de la Cour d'assises. Le partage de voix sur la question si l'accusé est coupable, emporte acquittement.

Les membres du tribunal d'arrondissement à Diekirch ne sont appelés à siéger à la Cour d'assises, qu'au cas où la Cour le trouve nécessaire.

Pour les affaires qui donnent lieu à une longue instruction, le procureur-général peut requérir et la Cour ordonner l'adjonction à la Cour d'assises, d'un conseiller et d'un juge-suppléant.

Les membres adjoints ne prennent part à la décision qu'en cas d'empêchement des titulaires qu'ils remplacent.

Art. 17.

Der Assisenhof hält seine Sitzungen nur während des Gerichtsjahres am ersten Montage jedes Monats und nöthigen Falls an den drauffolgenden Tagen.

Capitel IV.

Cassations-Verfahren.

Art. 18.

In Abweichung von den Art. 14 und 30 der Verordnung vom 25. September 1840 wird die Liste der Mitglieder, welche den Cassationshof in den durch Art. 12 gegenwärtigen Gesetzen vorgesehenen Fällen bilden sollen, durch das Obergericht in einer General-Versammlung aufgestellt.

Art. 19.

Fünfzehn Tage spätestens nach Ablauf der in den Art. 15 und 31 der Verordnung vom 25. September 1840 bestimmten Fristen, oder nach der Einhändigung des Requisitionsums des General-Staatsanwaltes im Falle des Art. 41 derselben Verordnung, ernennt der Obergerichtshof in öffentlicher Sitzung den Berichterstatter und setzt, nach Anhörung des öffentlichen Ministeriums und der Advocaten der etwaigen Parteien, die Sitzung fest, in welcher Bericht erstattet werden soll.

Art. 20.

In dem durch § 1 des Art. 9 vorgesehenen Falle darf der Berichterstatter nur unter den Mitgliedern des Obergerichtes ernannt werden, welche früher in der Sache nicht erkannt haben.

Art. 21.

Der Bericht wird in öffentlicher Sitzung erstattet.

Art. 22.

Die Advocaten der Parteien können nach Erstattung des Berichtes die Rechtsmittel, die sie schriftlich geltend gemacht haben, mündlich entwickeln.

Art. 17.

La Cour d'assises siège le premier lundi de chaque mois, et les jours suivants s'il y a lieu, pendant l'année judiciaire seulement.

CHAPITRE IV.

Procédure en cassation.

Art. 18.

Par dérogation aux articles 14 et 30 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, la liste des membres qui doivent former la Cour de cassation dans les cas prévus par l'article 12 de la présente loi, est arrêtée par la Cour en assemblée générale.

Art. 19.

Quinze jours au plus tard après l'expiration des délais déterminés aux articles 15 et 31 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, ou après la remise du réquisitoire du procureur-général dans les cas de l'article 41 de la même ordonnance, la Cour désigne en séance publique le rapporteur, et fixe, après avoir entendu le ministère public et les avocats des parties, s'il y en a, l'audience où doit se faire le rapport.

Art. 20.

Dans le cas prévu par l'article 9 § 1, le rapporteur ne peut être nommé que parmi les membres de la Cour qui n'ont pas connu antérieurement de l'affaire.

Art. 21.

Le rapport est fait en audience publique.

Art. 22.

Les avocats des parties peuvent, après le rapport, développer oralement les moyens qu'ils ont fait valoir par écrit.

Art. 23.

Nach dem Plädiren stellt das öffentliche Ministerium seine Anträge.

Die Advocaten können das Wort nach dem öffentlichen Ministerium nicht erhalten, ausgenommen in den Sachen, in welchen dieses verfolgende und Hauptpartei ist.

Art. 24.

Der Obergerichtshof bestimmt die Sitzung, in welcher er sein Erkenntnis ausspricht, wenn es nicht sofort gesprochen wird.

Art. 25.

Die Sitzungen, von denen in den Art. 19 und 21 die Rede ist, werden acht Tage vorher durch öffentliche Anschläge, welche der Greffier zu besorgen hat, angekündigt.

Art. 26.

Der Obergerichtshof urtheilt zunächst nur über das Cassationsgesuch, ohne sich mit der Hauptsache zu befassen.

Art. 27.

Die Memoiren, welche nach den bestehenden Reglements von den Parteien vor dem Erkenntnis über das Cassations-Gesuch geliefert werden, dürfen nur die Gründe für oder gegen das Cassations-Gesuch enthalten; alle anderen, welche die Hauptsache betreffen, werden als nicht vorgehanden angesehen und bei der Taxe verworfen.

Diese Memoiren sind nur von den Schriftstücken begleitet, welche die Parteien für nöthig halten, zur Unterstützung des Cassations-Gesuches vorzulegen.

Alle Advocat-Anwalte beim Obergerichtshof sind befugt die Cassations-Memoiren zu unterzeichnen.

Art. 28.

Werden in den vor dem Erkenntnis über das Cassations-Gesuch behändigten Memoiren Thatfachen angeführt, welche durch das angefochtene

Art. 23.

Après les plaidoiries, le ministère public prend ses conclusions.

Les avocats ne peuvent obtenir la parole après le ministère public, si ce n'est dans les affaires où il est partie poursuivante et principale.

Art. 24.

La Cour fixe l'audience où elle prononcera son arrêt, s'il n'est pas rendu immédiatement.

Art. 25.

Les audiences dont il est parlé aux articles 19 et 21, sont annoncées, huitaine d'avance, par affiches à apposer par le greffier.

Art. 26.

La Cour ne statue d'abord que sur la demande en cassation, sans s'occuper du fond du procès.

Art. 27.

Les mémoires qui, d'après les règlements en vigueur, sont fournis par les parties avant l'arrêt sur le pourvoi en cassation, ne peuvent contenir que les moyens pour ou contre la demande en cassation, à peine de rejet de la taxe de tous autres concernant le fond du procès, qui sont considérés comme non venus.

Ces mémoires ne sont appuyés que des titres que les parties trouvent nécessaire de produire pour appuyer la demande en cassation.

Tous les avocats-avoués près la Cour supérieure de justice ont qualité pour signer les mémoires en cassation.

Art. 28.

Les faits allégués dans les mémoires signifiés avant l'arrêt qui statue sur le pourvoi, et non établis par le jugement attaqué, ne peuvent être

Urtheil nicht festgestellt sind, so können dieselben nur durch Schriftstücke bewiesen werden, welche schon bei dem Richter, der die angefochtene Entscheidung erteilt hat, vorgebracht worden sind.

Art. 29.

In den durch die Art. 20, 21 und 34 der Verordnung vom 25. September 1840 vorgesehenen Fällen kann der Cassationshof die Sache selbst zurückhalten und in der Hauptsache entscheiden.

Art. 30.

Wenn der Hof die Sache zurückhält, um in der Hauptsache zu erkennen, so wird dieselbe wie in Appellationsfachen instruiert und abgeurtheilt. Das cassirte Urtheil oder Erkenntnis bleibt kraftlos.

Der Cassationshof ist, wenn er in der Hauptsache erkennt, nicht an die Entscheidung gebunden, welche das cassirte Erkenntnis oder Urtheil über die Thatfachen erteilt hat, muß aber, indem er in der Hauptsache erkennt, sich nach der Entscheidung richten, welche in der Cassations-Instanz über den Rechtspunct erteilt ist.

Art. 31.

Der nicht erschienene Cassationsverklagte wird zur Anhörung des Urtheils über die Hauptsache vorgeladen.

Art. 32.

Der Hof verordnet, ob die Hauptsache mündlich plädiert oder schriftlich instruiert werden soll.

Art. 33.

Die schriftliche Instruction geschieht in Gemäßheit der Civil-Prozessordnung in den vom Hofe bestimmten Fristen.

Auch sind auf die Instruction der Hauptsache die Art. 5, 7, 12 § 1 und 13 der Verordnung vom 25. September 1840 anwendbar.

Doch können die Parteien bei der Discussion über die Hauptsache Rechtsmittel vorbringen, welche sie vor dem Richter, dessen Entscheidung abgeändert worden ist, nicht geltend gemacht haben.

I.

prouvés que par des pièces écrites et employées devant le juge qui a rendu la décision attaquée.

Art. 29.

Dans les cas prévus aux articles 20, 21 et 34 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, la Cour de cassation peut retenir et juger le fond.

Art. 30.

Lorsque la Cour retient l'affaire pour connaître elle-même du fond, la cause est instruite et jugée comme en matière d'appel. L'arrêt ou le jugement cassé demeure sans valeur.

La Cour de cassation, en jugeant au fond, n'est pas liée par la décision rendue sur les faits par l'arrêt ou le jugement cassé; mais en jugeant au fond, elle devra se conformer à la décision rendue en cassation sur le point de droit.

Art. 31.

Le défendeur en cassation qui fait défaut est assigné pour entendre statuer sur le fond.

Art. 32.

La Cour ordonne que l'affaire au fond soit plaidée oralement ou instruite par écrit.

Art. 33.

L'instruction par écrit se fait conformément au Code de procédure civile, dans les délais que la Cour détermine.

Sont également applicables à l'instruction du fond, les articles 5, 7, 12 § 1, et 13 de l'ordonnance du 25 septembre 1840.

Toutefois, les parties peuvent produire, lors de la discussion du fond, des titres qu'elles n'ont pas fait valoir devant le juge dont la décision a été changée.

9a

Art. 34.

In Strafsachen wird die Hauptsache nach der Cassation, in derselben Weise abgeurtheilt, wie vor dem Obergerichtshof, wenn er in Correctionell-Appell, resp. vor dem Assisenhof urtheilt.

Art. 35.

Die Erkenntnisse des Hofes in der Hauptsache, nach der Cassation, werden in allen Fällen auf die Anträge des öffentlichen Ministeriums ertheilt.

Art. 36.

Das Erkenntnis, durch welches der Hof, nach der Cassation, die Parteien, entweder in Folge des Art. 21 der Verordnung vom 25. September 1840, oder in andern Fällen, vor den zuständigen Richter verweist, hat die Wirkung einer Bestimmung des eigentlichen Richters.

Dasselbe gilt von der Verweisung, welche der Hof ausspricht, wenn er eine Entscheidung der Anklagekammer cassirt.

Art. 37.

Das Erkenntnis, welches vom Hofe contradictorisch in den durch die Art. 19, 20 und andere des Reglements vom 25. September 1840 in der Hauptsache nach der Cassation ertheilt ist, kann durch keinen weiteren Recurs angefochten werden, es sei denn, in Civil- und Handelsachen, in den Fällen und Formen, welche in den Artikeln 480 und folgenden der Civil-Prozessordnung vorgesehen sind, und, in Strafsachen, in Gemäßheit der Art. 443 und folgenden der Strafprozessordnung.

Capitel v.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 38.

In Verhinderungsfälle eines oder mehrerer wirklichen Mitglieder des Obergerichtes werden dieselben, zur Ergänzung der erfordernten Zahl, ersetzt:

1° Durch die Präsidenten der Bezirksgerichte, welche Ehrenräthe sind, und die Ergänzungsräthe;

Art. 34.

En matière pénale il est procédé au jugement du fond, après cassation, de la même manière que devant la Cour supérieure de justice, jugeant en appel correctionnel, et respectivement devant la Cour d'assises.

Art. 35.

Les arrêts de la Cour sur le fond après cassation sont rendus dans tous les cas sur les conclusions du ministère public.

Art. 36.

L'arrêt par lequel la Cour, après cassation, renvoie les parties, soit en vertu de l'article 21 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, soit en d'autre cas, devant le juge compétent, a l'effet d'un règlement de juge.

Il en est de même du renvoi que la Cour prononce dans le cas de prononcer, lorsqu'elle casse une décision de la Chambre des mises en accusation.

Art. 37.

L'arrêt rendu contradictoirement par la Cour dans les cas prévus aux articles 19, 20 et autres du règlement du 25 septembre 1840, sur le fond de l'affaire après cassation, ne peut plus être attaqué par aucun recours ultérieur, si ce n'est en matière civile et commerciale, dans les cas et d'après les formes prévus par les articles 480 et suivants du Code de procédure civile, et en matière pénale en conformité des articles 443 et suivants du Code d'instruction criminelle.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

Art. 38.

En cas d'empêchement d'un ou de plusieurs membres effectifs de la Cour, ils seront, pour compléter le nombre indispensable, remplacés:

1° Par les présidents des tribunaux conseillers honoraires et les conseillers suppléants;

2° In Ermanglung derselben, durch die Advocaten des Barreau von Luxemburg nach Rangordnung der Inscription.

Das Obergericht bestimmt jedesmal zu Anfang des Gerichtsjahres in einer General-Versammlung und durch absolute Stimmenmehrheit den von den Ehren- und Ergänzungs-Räthen, wenn sie zu sitzen berufen werden, einzunehmenden Rang.

Den Ergänzungs-Räthen werden Präsenzgelder bewilligt, welche zehn Franken für die Sitzung betragen.

Die Beamten des öffentlichen Ministeriums werden nicht berufen um als Richter zu sitzen.

Art. 39.

Im Falle der Unmöglichkeit zur Aburtheilung irgend einer Sache die Gerichtshöfe und Bezirksgerichte in der vom Gesetz vorgeschriebenen Weise zu vervollständigen, werden Wir für diese besondern Fälle einen Gerichtshof oder ein Bezirksgericht *ad hoc* errichten, bestehend aus Gerichtsbeamten, Doctoren oder Licentiaten des Rechtes, oder diesen Personen gleichgestellten Gerichts- oder anderen Personen.

Die Unmöglichkeit den Gerichtshof oder das Bezirksgericht zu bilden wird durch ein von den anwesenden Mitgliedern aufgenommenes Protokoll festgestellt, welches durch Vermittelung des öffentlichen Ministeriums nebst einer Liste der Personen, welche zur Theilnahme berufen werden können, der Regierung eingesandt wird. Diese Liste wird vom Obergerichtshofe aufgestellt und muß von Uns genehmigt werden.

Art. 40.

Das Obergericht bestimmt jedes Jahr zu Anfang des Gerichtsjahres die Ordnung, in welcher seine Mitglieder berufen werden in den Civil- und Handelsachen, sowie in den Zuchtpolizeisachen zu sitzen.

Art. 41.

Außer dem Falle der Dringlichkeit und solchen

2° A leur défaut, par les avocats attachés au barreau de Luxembourg, en suivant l'ordre du tableau.

La Cour déterminera, au commencement de chaque année judiciaire, en assemblée générale, et à la majorité absolue des suffrages, le rang d'après lequel les conseillers honoraires et les conseillers suppléants seront appelés à siéger.

Il est accordé aux conseillers suppléants des jetons de présence qui sont fixés à dix francs pour chaque séance.

Les officiers du ministère public ne peuvent pas être appelés à siéger comme juges.

Art. 39.

Dans le cas d'impossibilité de compléter, pour le jugement d'une affaire quelconque, les Cours et tribunaux, d'après le mode indiqué par la loi, Nous établissons pour ces cas spéciaux une Cour ou un tribunal *ad hoc* composé de magistrats, docteurs ou licenciés en droit, ou de personnes assimilées à celles-ci, magistrats ou autres.

L'impossibilité de former la Cour ou le tribunal est constatée par un procès-verbal dressé par les membres présents, lequel est transmis au Gouvernement, à la diligence du ministère public, avec une liste des personnes qui peuvent être appelées à siéger. Cette liste sera dressée par la Cour supérieure et devra être approuvée par Nous.

Art. 40.

La Cour déterminera annuellement, au commencement de l'année judiciaire, l'ordre d'après lequel ses membres seront appelés à siéger dans les affaires civiles et commerciales, ainsi que dans les affaires correctionnelles.

Art. 41.

Hors le cas, d'urgence et ceux où la convocation

Fällen, wo die Zusammenberufung des Obergerichtshofes vom General-Staatsanwalt veranlaßt ist, muß ihm wenigstens zwei Tage vorher von den Gegenständen Kenntnis gegeben werden, welche in der Versammlung zur Berathung kommen sollen.

Art. 42.

Die im Gesetz vom 6. Juli 1843 vorgesehenen Recusations- und Abstentionsgründe sind auf die Handels-, Correctionell- und Criminalsachen anwendbar.

Der Beschluß vom 23. März 1835 ist abgeschafft, und die früheren Bestimmungen über die Incompatibilitäten in Verwandtschaftsfällen treten wieder in Kraft.

Art. 43.

Das Amt eines Anwaltes bleibt mit der Ausübung des Advocatenstandes vereinbar. Die Functionen eines Anwaltes beim Obergerichtshof und beim Bezirksgerichte zu Luxemburg können in Verbindung oder getrennt ausgeübt werden.

Zur Ausübung der Functionen eines Anwaltes ist erforderlich, daß man fünf und zwanzig Jahre alt sei, eine Stage von drei Jahren als Advocat gemacht und den Standeseid geleistet habe.

Die Annahme, sowie das Aufgeben von Anwalts-Functionen geschieht mittels Declaration im Greffe.

Art. 44.

Die Tarife für die Justizkosten aller Art werden durch Reglements der öffentlichen Verwaltung geregelt und abgeändert.

Art. 45.

Die Civilkammern der Appellhöfe und der Bezirksgerichte erster Instanz haben Ferien vom 15. August bis 15. October. Zur Expedition dringlicher Sachen wird eine Ferienkammer bestehen.

Art. 46.

Alle Bestimmungen der Gesetze, Decrete, Be-

de la Cour supérieure de justice en assemblée est provoquée par le procureur-général, il lui est donné connaissance au moins deux jours d'avance des objets qui doivent être mis en délibération dans cette assemblée.

Art. 42.

Les causes de récusation et d'abstention prévues par la loi du 6 juillet 1843, sont applicables aux affaires commerciales, correctionnelles et criminelles.

L'arrêté du 23 mars 1835 est rapporté, et les dispositions antérieures concernant les incompatibilités, en cas de parenté, rentrent en vigueur.

Art. 43.

Le ministère d'avoué reste compatible avec l'exercice de la profession d'avocat. Les fonctions d'avoué près la Cour supérieure de justice et près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg peuvent être exercées cumulativement ou séparément.

Pour pouvoir exercer les fonctions d'avoué, il faut être âgé de 25 ans, avoir fait un stage de trois ans comme avocat et avoir prêté le serment professionnel.

L'acceptation comme la cessation des fonctions d'avoué ont lieu par déclaration au greffe.

Art. 44.

Les tarifs des frais de justice de toute nature sont arrêtés et modifiés par des règlements d'administration publique.

Art. 45.

Les Chambres civiles des Cours d'appel et des tribunaux de première instance vaqueront depuis le 15 août jusqu'au 15 octobre. Il y aura une Chambre de vacation pour l'expédition des affaires urgentes.

Art. 46.

Toutes les dispositions des lois, arrêtés et or-

schlüsse und Verordnungen, welche der gegenwärtigen Verordnung zuwiderlaufen, sind abgeschafft.

Insbefondere sind abgeschafft:

Das Gesetz vom 12. Juli 1848 über die Gerichts-Organisation; die Königl.-Großh. Verordnung vom 22. September 1857 über die nämliche Organisation.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 21. Januar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
des Innern u. der Justiz, Der Secretär,
Neuman. G. d'Olimart.

Gesetz vom 8. Februar 1864, durch welches dem Herrn Peter Diederich von Wecker die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Eigenthümers Peter Diederich, geboren zu Erzen (Preußen), den 30. Juli 1833, wohnhaft zu Wecker, Gemeinde Biver;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Peter Diederich ist die Naturalisation verliehen.

ordonnances contraires à la présente loi, sont abrogées.

Sont notamment abrogées:

La loi du 12 juillet 1848 sur l'organisation judiciaire, l'ordonnance royale grand-ducale du 22 septembre 1857, concernant la même organisation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 21 janvier 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de
l'intérieur et de la justice,
NEUMAN.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Pierre Diederich de Wecker.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s^r Pierre Diederich, propriétaire, né à Erzen (Prusse), le 30 juillet 1833, et demeurant à Wecker, commune de Biver;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit s^r Pierre Diederich.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 8. Februar 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der Justiz, Neuman.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
--	--

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter Diederich verliehene Naturalisation ist von ihm am 3. März 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Biver aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direktion des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 18. März 1864.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
Neuman.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, NEUMAN.	Par le Prince : Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
---	--

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 mars 1864 par le sieur *Pierre Diederich*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Biver et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 18 mars 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
NEUMAN.